

Επιτάφιος Παλαιὰ Επιγραφὴ^η
εὑρεθεῖσα ἐν Λευκαδίᾳ.

Μεταξὺ τῶν ἀξιολόγων μνημέων, τὰ ὅποια δύνανται νῦν ἀσχολήσωσι τοὺς Αρχαιολόγους, πρέπει νὰ καταταχθῇ καὶ ἡ ἐπιγραφὴ, ἥτις κατὰ τοὺς ὑσέρους τούτους χρόνους εὑρέθη εἰς τὴν πατρίδα μου Λευκαδίαν, μεταξὺ τῶν ἔρειπίων τῆς παλαιᾶς πόλεως Λευκάδος (1). Η ἀνάγνωσις τῆς ἐπιγραφῆς ταύτης ἐμπνέει εἰς τὸν ἔχοντα εὐαίσθητον ψυχὴν τρυφερώτατα καὶ γενναῖα αἰσθήματα. Πατριωτισμός, γενναιοκαρδία, ἄνωρος θάνατος, γονεῖς ἀθλίοι ὁδυρόμενοι τὴν σέρρην τοῦ ἀγαπητοῦ μιοῦ των, ὃδον ὃσα παρισάνει ὡς ζῶσα εἰκὼν ἡ ἐπιγραφὴ αὐτῇ, τῆς ὅποιας ἐπεχειρίσθημεν τὴν ἔρμηνείαν.

Λαμπρὸς καὶ φιλόπατρις νέος πολίτης Λευκάδος Τελεσφόρος, διαπρέπων διὰ τὴν μεγαλοψυχίαν καὶ ἀνδρείαν του, ἀναδέχεται ἀξίωμα στρατιωτικὸν, καὶ ὅταν εἶχεν ἐκτελέσει τὴν ὅποιαν ἡ πατρίς του εἶχεν εἰς αὐτὸν ἐμπισευθῆ ὑπηρεσίαν, ἐπιστρέφων διὰ θαλάσσης, κατὰ δυστυχίαν ἐναυάγησε, καὶ, ἐνῷ ἐπροσπάθει νὰ ἀρπάξῃ τὸ παράλιον διὰ νὰ σωθῇ, ἐτελεύτησεν εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς ηλικίας του, ἀφήσας μέγα πένθος εἰς τοὺς ἀθλίους αὐτοῦ γονεῖς, οὔτινες γένθελησαν νὰ κάρωσι γνωστὰ καὶ εἰς τοὺς μεταγενεσέρους τὰ λαμπρὰ προτερήματα τοῦ μιοῦ των, καὶ τὴν ἀκραν λύπην τὴν ὅποιαν εἰς αὐτοὺς ἐπέφερεν ὁ θάνατός του, μὲ τὴν οἰκτρὰν ταύτην ἐπιγραφὴν, τεθεῖσαν ἐπὶ τοῦ τάφου του.

ΤΕΛΕΣΦΟ

ΡΕ ΧΑΙΡΕ

HNΩΡΑ ΣΥ ΕΧΟΥΣΑ ΤΕΛΕΣΦΟΡΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕ
ΔΗΣΕ ΤΗΝ ΖΩΝΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΗΟΝΟΣ ΕΕΗΡΗ
ΑΖΕ ΚΑΙ ΟΥΚΕΤΙ ΜΟΙΡΑ ΑΝΕΜΕΙΝΕ ο TAXY
ΝΟΥ ΘΑΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΓΟΝΕΩΝ ΑΤΥ

ΧΩΝ.

(1) Αγκαλ καὶ ὅλει σχεδὴν εἰ παλαιὶ καὶ νεώτεροι συγγραφεῖς ὄνται
μάζευσι τὴν Χερσόνησον καὶ τὴν ἐν αὐτῇ πόλιν μὲ τὸ αὐτὸν
Δευκαλίας, ὁ Θουκυδίδης διηγεῖς Βιβ. Γ'. καὶ ὁ Τίτος Λιβίος Βιβ. λγ'. καφ. ζ'.
τὰς διακρίνουσιν, ἀνομάζοντες τὴν μὲν Λευκαδίαν τὴν δὲ Δευκαλίαν.

ANTICA ISCRIZIONE SEPOLCRALE

RINVENUTA IN LEUCADIA.

FRA i pregevoli monumenti, che possono trarre l'attenzione degli Archeologi, deve essere annoverata anco l'iscrizione, che in questi ultimi anni si rinvenne nella mia patria Leucadia, fra le rovine dell'antica città Leucade. (1) La lettura di quest'iscrizione inspira ad ogni animo sensibile, tenerissimi e nobili sentimenti: patriottismo, generosità d'animo, una morte immatura, sciagurati genitori, che piangono la perdita del proprio diletto figlio, ecco le vive immagini, che ne rappresenta l'iscrizione, la quale ora tentiamo d'interpretare.

Telesforo giovine ed illustre cittadino leucadio, amante della sua patria e distinto per la sua magnanimità, e per il suo coraggio, ottenne un comando militare. Dopo aver eseguito il servizio, che la patria gli avea confidato, facendo ritorno ad essa per mare, sventuratamente naufragò, ed egli, mentre procurava di afferrare il lido per salvarsi, morì sul fior dell'età, lasciando inconsolabili gl'infelici suoi genitori, i quali vollero far note ai posteri le illustri qualità del figlio, e l'estremo loro dolore per la morte di lui, con questa commovente iscrizione posta sulla sua tomba.

ΤΕΛΕΣΦΟ

ΡΕΧΑΙΡΕ

HNΩPA CY EXOYCA ΤΕΛΕΣΦΟΡΟΝ KAI AΠE
ΔΗCE THN ZΩNHN EAYTOY HONOC ΕΞΗΡΗ
AZE KAI OYKETI MOIPA ANEMEINE ω TAXY
NOY ΘΛΑTATOY KAI TONEΩN ATY
XΩN.

(1) Benchè quasi tutti gli antichi e moderni scrittori chiamino indistintamente con un sol nome la penisola e la città, Tucidide però nel 3.^o libro e Tito Livio nel lib: XXXIII. Cap. XVII, le distinguono nominando la prima *Leucadia* e la seconda *Leucade*.

Ητις, κατὰ τὸν νῦν συνειθέρμενον τρόπον τοῦ γράφειν, ἀνάγεται οὕτως :

Τελεσφόρε
χαῖρε,

Ἅγιωρα σὺ ἔχοντα Τελεσφόρον, καὶ ἀπέδησε τὴν ζώνην ἐκυρώνος ἡδόνος ἑζήρηταζε, καὶ οὐκέτι μετέρα ἀνέμεινε ὡς ταχυνοῦ θάνατου καὶ γονέων ἀτυχῶν!

Οσον διὰ τὴν ἐποχὴν, κατὰ δύο τρόπους δύναται νὰ θεωρηθῇ ἡ ἐπιγραφὴ αὕτη, ἥτοι ὡς πρὸς τὸ υφος, καὶ κατὰ τοῦτο πρέπει νὰ νομισθῇ ὅχι τόσον ἀρχαῖα, μάλιστα ὑστερωτέρη τῆς ὑπὸ τῶν Ρωμαίων κατακτήσεως τῆς Λευκαδίας^{*} μήτε πρέπει ὅμως νὰ κριθῇ πολὺ νεωτέρα τῆς ἐποχῆς τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, διότι εἰς αὐτὴν φαίνονται ἐκφρασμέναι ἴδεαι τῆς ἑνικῆς εἰδωλολατρείας^{*} ἥτοι ὡς πρὸς τὸ σχῆμα τῶν γραμμάτων, καὶ τοῦτο πάλιν ὑποθέτει τὴν ἐπιγραφὴν ὅχι ἀρχαιοτέραν τῶν Καισαρικῶν χρόνων, μάλιστα τὸ σχῆμα τοῦ Σ, τὸ ὅποιν κατέτινας παλαιογράφους δὲν ἀνιέισχυν ἀντὶ τοῦ Σ πάρα μετά τὴν ἐποχὴν τοῦ Δομητιανοῦ, ἀγκάλα καὶ τινὲς ἄλλοι νομίζουσι τὸ Σ πολὺ ἀρχαιότερον τῆς ἐποχῆς ταύτης. (1) Τὸ ω ἀκόμη καὶ τὸ Ε μᾶς κάμνουσι νὰ τὴν νομίσωμεν ὅχι πολὺ ἀρχαίαν. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῆς ἐποχῆς.

Αφ' οὗ οὕτως ἔξεθεταμεν ὅσα δύναται τις νὰ περιτηρήσῃ ἐν γένει περὶ τῆς ἐπιγραφῆς ταύτης, κρίνομεν ἀναγκαῖον νὰ εἴπωμεν καὶ δλίγα τίνα περὶ τῆς ἴδιαιτέρας οηματίχες ἐκάστης λέξεως καὶ φράσεως, ἐξ ὧν φιλοτεχνημένη εἰς τὸ νὰ συνάζωμεν τὴν ἔννοιαν τῆς ἐπιγραφῆς.

(1) Μύρισκεται παρ' ἐμοὶ νόμισμα τῶν Νικηπολιτῶν χαραγμένον αἱς τίμην τεῦ ἀνγούστου, εἰς τὸ ὄποιον φαίνεται τὸ Σ. Άλλο τοῦ Δομητιανοῦ, ἐπου διακρίνεται τὸ πρῶτον σχῆμα τοῦ Σ. καὶ τρίτον τοῦ Σεπτεμβρίου Σευτέρους χαραγμένον ὑπὸ τῶν Περινθίων, ὃπου φαίνεται τὸ Σ. Μή τὸ διάστημα δύο ἑκατονταπετρίδων φαίνεται τόσον ἀστατος ἡ χρῆσις τῶν τριῶν τεύτων γραμμάτων, ἵστετε ηθελον εἰδόθαι ἀποτελεσματική τοις τούτους συμπεράσματα.

la quale secondo l'uso odierno di scrittura si riduce come segue:

Τελεσφό-

ρεχαῖρε

ἲνωρας σὺ ἔχουσα Τελεσφόρον· καὶ ἀτέ-
δης τὴν ζώνην ἑαυτοῦ· γόνος εξήρω-
αζε καὶ οὐκέτι μοῖρα ἀνέμεινε ὡς ταγ-
νοῦ θανάτου καὶ γονέων ἀτυ-

χῶν.

In quanto all'epoca sotto due aspetti si può considerare questa iscrizione; o che si voglia considerarla riguardo allo stile, e questo fa credere non tanto antica l'iscrizione, anzi posteriore ai tempi della conquista di Leucadia dai Romani; non si può però neppur giudicarla assai posteriore all'epoca di Gesù Cristo, dappoichè in essa vedonsi espresse delle idee della pagana Idolatria; o che si voglia considerarla riguardo alla forma delle lettere, e queste anche fan supporre non essere anteriore ai tempi dei primi Imperatori, massime per la forma della lettera C, che, secondo alcuni Paleografi, non è stata sostituita all'altra Σ, se non dopo l'epoca di Domiziano, sebbene alcuni altri credano la G assai anteriore a quest'epoca (2). La E e la ω ancora ci fanno stimarla non molto antica. E ciò è quanto si può affermare intorno all'epoca.

Dopo aver esposto ciò, che in generale si può osservare in questa iscrizione, gioverà ora fare un qualche breve cenno sul significato particolare di ognuna delle frasi e parole, da cui ho potuto trarre il senso dell'iscrizione già da mè espresso.

(2) Esiste presso di me una medaglia dei Nicopolitani, battuta in onore di Augusto, nella quale si vede la C. un'altra di Domiziano, nella quale scorgesi la premiera forma di Σ. ed un'altra di Settimo Severo, battuta dai Pirentii, colla L. Nello spazio di duugento anni si vedono usate tre forme differenti di questa lettera. Il fondare dunque su tali incertezze giudizj non sarebbe cosa troppo prudente.

Τελεσφόρε χαῖρε: — Κοινοτάτη ἡτον ἡ συνήθεια εἰς τοὺς παλαιοὺς νὰ χράττωσιν ἐπάνω εἰς τὰς ἐπιτυμβίους πέτρας τὸ ὄνομα τοῦ νεκροῦ μὲ τὴν λέξιν χαῖρε. Παραδείγματα τούτου ἀπαντῶνται πολλά εἰς τὰ ἑρείπια τῆς παλαιᾶς Λευκάδος, διότι διάφοροι στῆλαι ὡς ἔκειναι, αἱ ὁποῖαι καὶ εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Ομήρου (1) ἐσυνειθίζοντο νὰ τίθωνται ἐπὶ τῶν τάφων, εὑρέθησαν, μὲ τὸ ὄνομα τοῦ θανόντος ἡ μόνον, ἡ ἐνωμένον μὲ τὸ χαῖρε. Εκ τούτου, φαίνεται, ὅτι ὡνόμασαν οἱ Ρωμαῖοι ποτετὸν ὄνομα τὸ εἶδος τοῦτο τῶν ἐπιγραφῶν, ὡς φαίνεται εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ἑβδόμου βιβλίου τῆς Αἰλιαίδος.

, ossaque nomem

, Hesperia in magna, si qua est gloria signat.,
καὶ ὁ Οὐτόδιος παρομοίως εἰς τὴν δωδεκάτην μεταμόρφωσιν λέγει:
,, Tumulo quoque nomem habenti.,

Εἰς τὴν παροῦσαν ἐπιγραφὴν ὅμως, τὸ χαῖρε, ἐνῷ θεωρούμενον ἀσχέτως τῶν ἀκολούθων λέξεων ἀναφέρεται εἰς τὸν Τελεσφόρον, καὶ ἡ λέξις Τελεσφόρε εἴναι τὸ ὄνομα τοῦ θανόντος, ἐξ ἐναντίας, ἐνωμέναι αἱ λέξεις αὗται μὲ τὰς ἀκολούθους γραμμὰς ἀναφέρονται εἰς τὸ ὑπονοούμενον ὄνομα γῆ, εἰς τὸ δόπιον ἀναφέρεται καὶ ἡ ἀκόλουθος μετοχὴ ἔχουσα, διότι ἀλλέως ἡ μετοχὴ αὕτη ἥθελεν εἰσθαι ἀσύντακτος. Ωραιοτάτη εἴναι προσέτι ἡ σύμπτωσις τοῦ δυνόματος Τελεσφόρος, τοιούτου, ὡστε νὰ δυνηθῇ νὰ ἀποδοθῇ καὶ ὡς ἐπίθετον εἰς τὴν γῆν, ἥτοι εἰς τὴν πατρίδα, ἥτις παρήγγει τὸν Τελεσφόρον. Καὶ τῷ ὄντι τὸ ἐπίθετον τελεσφόρος εἴναι ἀρμοδιώτατον εἰς εὔφορον γῆν, εἴτε κυρίως εἴτε μεταφορικῶς θεωρουμένην ὡς τοιαύτην. Διότι μεταξὺ τῶν παλαιῶν συγγραφέων, ὁ Πλούταρχος ὄνομάζει τελεσφόρα δένδρα, τὰ ὡρίμους καρποὺς φέροντα, καὶ κατὰ τὸν Ησύχιον, τελεσφόρος ὡνομάζετο ὁ οἶκος ἔκεινου, ὅστις εἶχε νυμφευθῆ ὑιότοκον γυναικα. Οὐεν τὸ

(1) „Εὐθὺς ἐ ταρχύσουσι καθίγνοτοι τε ἔται τε

,, Τύμβῳ τε στήλῃ τε, τὸ γάρ γέρας ἐσὶ θανόντων. Ι. π. π'. 5'χ. 456—457.

Τελεσφόρε χαιρε. — Era uso assai comune presso gli antichi l'aggiungere sopro le pietre sepolcrali al nome della persona sepolta il verbo **χαιρε** (vale). Di ciò incontransi parecchi esempi fra le rovine dell'antica Leucade, perchè diverse colonnette come quelle, che fin dall'epoca di Omero (3) si usavano sovrapporre ai sepolcri, si sono trovate col nome del defunto o solo, oppure unito al **χαιρε**. Da questo, pare, che i Romani chiamavano *nomen* questa specie d'iscrizione, come scorgesì nel principio del settimo libro dell'Eneide:

» ossaque *nomen*

» Hesperia in magna, si qua est gloria signat. »
e nella duodecima metamorfosi di Ovidio leggesi:

» Tumulo quoque *nomen* habenti. »

In questa iscrizione però, se il **χαιρε**, considerato separatamente dalle parole seguenti, si riferisce a Telesforo, e **Τελεσφόρε** è il nome del sepolto, questi due vocaboli poi, letti unitamente alle seguenti linee, si riferiscono al sottinteso sostantivo **γῆ** (terra), al quale si riferisce pure il seguente participio **ἔχοντα**, non potendo altrimenti essere costruito questo participio di caso retto, se non è riferito al verbo **χαιρε**, e ad un nome di genere femminile, quale appunto è il sostantivo ora indicato. È bellissima poi la combinazione del vocabolo **Τελεσφόρος**, il quale ad un tempo ha il duplice valore di nome proprio e di aggettivo, che qualifica la terra, ovvero la patria di Telesforo. In fatti l'aggettivo **Τελεσφόρος** è convenevolissimo ad una terra fertile, sì di prodotti, quanto di buoni cittadini, perchè fra gli antichi scrittori greci, Plutarco chiamò **Τελεσφόρα** gli alberi, che producono buoni e maturi frutti, e secondo Esichio, **Τελεσφόρος** chiamavasi la casa di colui, la di cui moglie partoriva molti figli. E non vi è dunque fra la casa ricca di figli, e la

(3) I fratelli ivi e gli amici
L'onoreranno di funereo rito
E di tomba e di cippo alle defunte
Anime forti onor supremo e caro.

ἄλλο καταλληλότερον τοῦ τελεσφόρου οἶκου, εἰ μὴ Γῆ παράγουσα ἀξίους καὶ λαμπροὺς πολίτας, ὃποῖος ἦτο καὶ ὁ Τελεσφόρος;

Ηγωρα:—Τὸ ἐπίθετον τοῦτο εἴναι τὸ ἀπλοῦν τεῦ ἀγήνωρ, τὸ ὄπιον δὲ Ομηρος μεταχειρίζεται πολλάκις διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὸν ἀνδρεῖον καὶ μεγαλόψυχον. Καθὼς π. χ. εἰς τὸν σίχον

, „Οὐδέ μεν Τρῶας ἀγήνωρας εἴπασεν Εκτωρ

Ιλ. Κ. 5. 299.

καὶ τὸ ὄπιον δὲ Εὔστάθιος λέγει, διὰ σημαίνει,, τὸν ἄγαν τῇ ἡνορέῃ γράμμενον. ,, Αλλὰ ἡ νορέα ἡ ἡνορέη Ιονικῶς, κατὰ τὸν Σωτίδαν, σημαίνει ἀνδρείαν, ὅθεν καὶ τὸ ἡνωρ πρέπει νὰ συμπεράνωμεν, διὰ τὸν ἀνδρεῖον καὶ ἴσχυρὸν δηλοῦ. Λγκαλὰ δὲ καὶ ἄλλοτε δὲ Ομηρος μεταχειρίζεται τὸ ἐπίθετον τοῦτο διὰ νὰ φανερώσῃ τὸν ὑπερήσσανον, καθὼς ὅταν λέγη ἀγήνωρα θυμὸν εἰς τὸ Β'. τῆς Ιλιάδος σίχ. 276. Μολοντοῦτο ἡ κυρία του σημασία εἴναι δὲ ἀνδρεῖος, καθὼς καὶ δὲ Εὔστάθιος λέγει. ,, τὸ δὲ ἀγήνωρ, εἰ καὶ νῦν ἐπὶ ψύχῳ εἴληπται, ἀλλὰ τὸν ἀνδρεῖον ἐν ἄλλοις δηλοῖς ὡς ἐν καιρῷ δειχθῆσεται. ,, Ήρὸς τούτοις ἀπὸ τὴν τὴν χρῆσιν τὴν ὄποιαν δὲ Ποιητῆς κάμνει αὐτοῦ τοῦ ἡνορέη, ἐξ εὗ παραγέτει τὸ ἡνωρ καὶ ἀγήνωρ, εἴναι προφανές, διὰ τὸν ἀνδρεῖον σημαίνουσι ταῦτα: π. χ. εἰς τὸν στίχον.

, „Ηνορέης σκηπτοῦχε, πυραυγέα κύκλον ἔλισσων. ,,

Υμ. εἰς Αρ. 5. 6.

εἴναι ἀναμφίβολον, διὰ τῆς ἀνδρείας ὄνομάζει σκηπτοῦχον τὸν Αρην.

. Σὺ ἔχουσα Τελεσφόρον. — Η μετοχὴ ἔχουσα ἀναφέρεται εἰς τὸ ὑπονοούμενον οὐσιαστικὸν Γῆ, διὰ τὸν ὄπιον λόγον ἀνωτέρω εἴπομεν. Καὶ τῷ ὅντι ἄλλη λέξις δὲν πρέπει νὰ ὑπονοηθῇ παρὰ Γῆ, διότι αὐτὴ κατεῖχε τὸν Τελεσφόρον. Οὐεν δὲ πρότασις, ἐὰν ἦτο πλήρης, ηθελεν ἐκσφρασθῆ οὕτως. Τελεσφόρε γῆ χαίρε, σὺ, δὲ ἔχουσα τὸν ἀνδρεῖον Τελεσφόρον.

Τὸ ὄνομα Τελεσφόρον ὅμως δὲν πρέπει νὰ ἐκληφθῇ ἀπλῶς ὡς τὸ ὄνομα τοῦ θανόντος, διότι αὐτὸ περιέχει καὶ

terra che produce molti e buoni cittadini, eguali a Telesforo, una somiglianza di rapporto da poter essere espressa con l'istesso aggettivo?

Εὐωρα. — Da questo aggettivo si forma il composto ἀγήνωρ di cui Omero spesso fa uso per esprimere il valoroso e magnanimo. p. e. nel verso.

« Οὐδέ μὲν Τρῶας ἀγήνωρας εἴπετο Εκτώρ. »

Il. X. v. 299.

e che secondo Eustazio significa » colui che è dotato di gran valore. » Questi derivano da ἡνορέν o ἡνορέα, che, secondo Suida, significa il *valore*, e perciò si deve credere, che anche l'aggettivo ἄνωρ indica il *valoroso* e *prode*. Sebbene però Omero altrove faccia uso di questo aggettivo per denotare *il superbo*, come quando dice ἀγήνωρας θυμόν (superbo animo) Il. II. v. 276. nondimeno il suo proprio significato è quello di *valoroso*, onde anche il succitato Eustazio afferma » che l'aggettivo ἀγήνωρ, seppur qui è adoprato in senso di biasimo, non pertanto in altri casi denota il *valoroso*, come sarà a suo tempo dimostrato. » Di più dall'uso che Omero fece del sostantivo ἡνορέν, dal quale deriva l'*ἄνωρ* e *ἀγήνωρ*, è chiaro, che ambedue questi il *valoroso* significano. p. e. nel verso

» Ηνορέης σκηπτοῦχε πυρκαγέα κύκλου ἐλίσσων. »

Inno a Marte v. 6.

ove è indubitato, che coll'espressione ἡνορέης σκηπτοῦχε, Omero vuol indicare la superiorità di Marte nel valore.

Σὺ ἔχουσα Τελεσφόρον. — Il participio ἔχουσα (tenente) si riferisce al termine sottinteso Γῆ (terra), per ciò che di sopra è stato detto. Ed in fatti, non può sottintendersi altro che la terra, poichè col participio ἔχουσα si esprime cosa, che contiene il sepolto Telesforo. Il senso adunque, che si può dedurre fin qui, è il seguente: *O tu terra fertile (di buoni cittadini) godi, perchè racchiudi nel tuo seno il valoroso Telesforo.*

Il nome Τελεσφόρον però non bisogna indenderlo semplicemente come il nome del sepolto, perchè in esso si

ἄλλην ἔννοιαν, τὴν ὑποίαν αἱ ἀκόλουθοι λέξεις μᾶς ἀναγκάζουσι γὰρ ὑπονοήσωμεν.

Τελεσφόρος εἶναι λέξις σύνθετος ἐκ τοῦ τέλος καὶ φέρω. Η λέξις τέλος, μεταξὺ τῶν ἄλλων σημασιῶν, τὰς ὁποίας ἔχει, ὡς τὸ ἀξιώματα καὶ η ἀρχὴ (διότι ὁ Θουκυδίδης καλεῖ τοὺς ἀρχοντας ἐν τέλει ὄντας) σημαίνει προσέτι καὶ σῶμα στρατιωτικὸν, ὡς η λεγεών, τὸ τάγμα καὶ τὰ τοιαῦτα. Ο Πλούταρχος καὶ ὁ Αππιανὸς, κατὰ τὸν Ερρήκον Στέρφυον, μᾶς δίδουσι τὴν μαρτυρίαν τοῦ πρώτου, καὶ ἀντὶ τοῦ τάγματος μεταχειρίζεται τὴν λέξιν τέλος ὡς καὶ αὐτὸς ὁ Ομηρος π. χ. εἰς τὸν σίχον.

,, Δόρπον ἔπειθ' εἴλοντο κατὰ σρατὸν ἐν τελέστι.,,

Ιλ. Η. σ. 380.

ὅπου δὲ Εὔσταθιος λέγει, ὅτι „τέλη ἐκκλοῦντο τὰ σρατιωτικὰ τάγματα.,, Ο Σοφοκλῆς παρομοίως εἰς τὴν Αντιγόνην δινομάζει πάγχαλκα τέλη, τὰ ὄπλιτικὰ τάγματα καὶ ὁ Εύριπίδης λέγει τέλη πελτασῶν. Άλλα καὶ εἰς τὸν Ηρόδοτον Βιβ. Ζ. 81. ἀπαντῶμεν κατὰ τέλεα, ἀντὶ κατὰ τάγματα, καὶ τέλος πάντων ὁ Θουκυδίδης εἰς τὸ Λ'. βιβλίον παρέλεινε τὴν σημασίαν τοῦ τέλους ὡς καὶ εἰς αὐτὰ τὰ πλοῖα, λέγων, "τρία τέλη ποιήσαντες τῶν νεῶν.,,

Αφ' οὗ οὕτως ἐπληροφορήθημεν περὶ τῆς ἴδιαιτέρας ταύτης σημασίας τῆς λέξεως τέλος, παρατηροῦμεν, ὅτι μετὰ τὴν λέξιν Τελεσφόρον ἀκολουθεῖ τὸ ῥῆμα ἀπέδησε μὲ τὸν συμπλετικὸν καὶ, ὁ ὑπὸνος, εἰς τοιαύτην περίστασιν προϋποθέτει ἄλλο ῥῆμα ἀναφερόμενον εἰς τὸ αὐτὸν πρόσωπον, εἰς τὸ ὅποιον ἀναφέρεται καὶ τὸ ἀπέδησε. Επειδὴ δὲ τοιοῦτον ῥῆμα δὲν εὑρίσκεται εἰς τὴν ἐπιγραφὴν, πρέπει νὰ τὸ ὑπονοήσωμεν ὡς περὶ ληπτικῶς ἐκφρασμένον εἰς καμμίαν ἀπὸ τὰς προηγουμένας λέξεις. Άλλ' εἰς ποιάν ἄλλην παρὰ εἰς τὴν λέξιν Τελεσφόρον δυνάμεθα γὰρ τὸ ὑπονοήσωμεν; Τῷ ὄντι, ἐπειδὴ, καθὼς ἀνωτέρω εἴδομεν, η λέξις αὕτη εἶναι σύνθετος ἐκ τοῦ τέλος καὶ φέρω, καὶ ἐπειδὴ τὸ τέλος, ὡς ἀπεδείξαμεν μὲ διάφορη παραδείγματα, σημαίνει καὶ σῶμα σρατιωτῶν, δυνάμεθα λοιπὸν δικαίως νὰ εἴπωμεν, ὅτι τὸ ὄνομα

contiene un'altra idea ancora, che le seguenti parole ci fanno sottintendere.

Τελεστρός è voce composta da *τέλος* e *φέρω*. Il vocabolo *τέλος*, oltre gli altri suoi significati, come sono la *dignità* ed il *magistrato*, (perchè Tucidide chiama i magistrati *ἐντέλειοι ὄντες*), ha pur quello di *legione*, *schiera* ed altri simili. Plutarco ed Appiano, secondo Enrico Stefano, fanno testimonianza del primo significato, ed invece della parola *τάγμα* (*schiera*) usa la voce *τέλος* lo stesso Omero: p. e. nel verso:

» Δόρποις ἔπειθ' εἴλουτο κατὰ σρατὸν ἐντελέσσει »

Il. VII. v. 380

Ove Eustazio dice, che *τέλη* chiamavansi le *schiere militari*. Sofocle parimenti nell' Antigone chiama *παγχάλη τέλη* le *armate schiere*, ed Euripide dice *τέλη πελτασῶν*, le *schiere dei peltasti*. Ma anche nel lib. VII. 81. di Erodoto s'incontra *κατὰ τέλη* invece di *κατὰ τάγματα* (per schiere) e finalmente Tucidide nel 1.º libro estese il significato di *τέλος* fino alle navi » dicendo » *τρια τέλη ποιήσαντες τάγματα* » (avendo formato delle navi tre schiere.)

Dopo aver così precisamente veduto lo speciale significato della voce *τέλος*, osserviamo, che nella nostra iscrizione, dopo la parola *Τελεστρόν*, segue il verbo *ἀπέδητε* colla copulativa *καὶ*, è questa, nell' occasione presente, fa presupporre un' altro verbo riferibile alla stessa persona, a cui si riferisce anche l'*ἀπέδητε*. Ma non essendovi un tal verbo, convien credere, che sia implicitamente espresso in alcuno dei precedenti vocaboli. Ed in qual altro lo si può supporre, se non nel vocabolo *Τελεστρόν*? Difatti, come già si è veduto, questa parola composta essendo da *τέλος* e *φέρω*, ed essendosi con molti esempi dimostrato, che la parola *τέλος* significa anche una schiera di soldati, possiamo in conseguenza dire, che la parola

Τελεσφόρος, ἔκτος τοῦ ὅτι εἶναι τὸ κύριον ὄνομα τοῦ θανόντος, περιέχει ἐνταυτῷ καὶ τὴν πρότασιν ἡνεγκε τέλος, ητοι ὡδηγησε τάγμα στρατιωτῶν, διότι ή πρότασις αὕτη δὲν περιέχει παρὰ αὐτὰ μόνον τὰ συστικὰ μέχη τῆς λέξεως Τελεσφόρος, δηλαδὴ, τέλος καὶ φέρω καὶ τότε δικαίως δύναται νὰ ὑποληφθῇ ὁ σύνδεσμος καὶ, ώς συμπλεκτικὸς τῆς προτάσεως ταύτης ιαὶ τῆς ἀκολούθου ἀπέδησε κτλ.

Καὶ ἀπέδησε τὴν ζώνην ἔαυτοῦ: — Η ζώνη σημάνει συνεκδοχικῶς τὴν πανοπλίαν, παράδειγμα τούτου ἔχομεν τοὺς ἀκολούθους σίχους τοῦ Ομήρου.

,, μετὰ δὲ κρείων Αγαμέμνων

,, Ομματά καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὸς περικεραύνω,,

,, Αρεῖ δὲ ζώνην, σέρνον δὲ Ποσειδάνωνε.,,

Ιλ. Β'. σιχ. 477 — 479.

ὅπου δὲ ποιητὴς μὲ τὴν λέξιν ζώνην ἔννοεῖ ὅλην πανοπλίαν τοῦ Αγαμέμνονος. Ο Ομηρος προσέτι λέγει:

,, Ατρείδης δ' ἐβόησεν, οἱ δὲ ζώνυνσθαι ἀνωγεν,,

Ιλ. Α. σιχ. 35.

ὅπου τὸ ζώνυνσθαι εἶναι ἀντὶ τοῦ καθοπλιζεσθαι, καθὼς καὶ ὁ Παυσανίας εἰς τὴν ἐν Βιωτίᾳ περιήγησίν του λέγει,, τὸ δὲ ἐνδῦναι τὰ σπλαχνά οἱ παλαιὸὶ ζώσασθαι.,, Ο Ηρόδοτος (Βιβ. Η. 120) διμιλῶν διὰ τὸν Ξέρξην, δισὶς νικηθεὶς ἔφευγεν, λέγει, διὰ ἔλυσε ζώνην, δηλαδὴ ἀπεκδύθη τὴν πανοπλίαν, καὶ ὁ Σουΐδας ἐν τῇ λέξει ζώνη ἀναφέρει πὸ ἔξης παράδειγμα,, ἀναζητουμένους τῆς έχοιλίδος ἔξωθεῖσθαι οὐ μόνον τοὺς ἴδιώτας ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπὸ ζώνην,, ἐμρηνεύων τοὺς ὑπὸ ζώνην ως ἐν ἀρχῇ καὶ ἀξιώματι ὄντας, τὸ ὄποιον ὅμως ὁ Ξέρξης Στέφανος ἔννοεῖ ώς στρατιωτικὸν ἀξιώματα. Τὴν αὐτὴν σημασίαν ἔχει ἐδῶ η λεξίς ζώνη, διότι εἶναι ἀναμφίβολον, διὰ τοῦ Τελεσφόρος εἶχε στρατιωτικὸν ἀξιώματα, πρῶτον ἀπὸ τὴν ὄποιαν ἀπεδείξαμεν περιεχομένην ἔννοιαν εἰς τὴν λέξιν τελεσφόρος, καὶ δεύτερον ἀπ' αὐτὸ τὸ ἐπίθετον ζώνωρ, τὸ ὄποιον εἰς μόγον στρατηγὸν καὶ ἡγεμόνα τάγματος ἀρμόζει.

Τελεσφόρον oltre di essere il nome proprio del defunto, contiene anche la proposizione ἵνεγκε τέλος, cioè *guidò un esercito*, perchè questa proposizione non contiene già che gli stessi elementi della parola *Τελεσφόρος*, vale a dire *τέλος* e *φέρω*. Allora si può con ragione intendere la particella *καὶ* come copulativa della proposizione ἵνεγκε *τέλος* contenuta nella parola *Τελεσφόρος*, e della seguente *ἀπέδησε* ec.

Kai ἀπέδησε τὴν ζώνην ἔωτεν. — La parola *ζώνη* (cintura) significa per sinecdoche l'armatura di ciò abbiamo l'esempio in Omero.

» μετὰ δὲ κριών Αγαμέμνων
» Ομρατα καὶ κεφαλὴν ἕκελος Διὸς τερπικεράσυνῳ,
» Αρεῖ δὲ ζώνην, σέρνον δὲ Ποσειδάωνι. »

Il. II. v. 477-479.

il quale colla parola *ζώνη* vuol esprimere tutta l'armatura di Agamennone. Trovasi in Omero ancora:

» Ατρείδης δ' ἐβόησεν, οἱ δὲ ζώννυσθαι ἀνογεν »

Il. XI. v. 35.

ove il verbo *ζώννυσθαι* (cingersi) è invece di *καθοπλίζεσθαι*, (armarsi), come lo afferma anche Pausania nei suoi viaggi nella Beozia, dicendo « che il *vestirsi* le *armi* chiamavasi dagli antichi *cingersi*. » Erodoto, parlando del fuggitivo Serse, (lib. VIII. 120) soggiunge, ch' egli *disciolse la cintura*, cioè l'armatura, e Suida reca alla voce *ζώνη*. Questo esempio, « ἀναζητουμένους τῆς βασιλίδος ἐξωθείσθαι οὐ μόνον τοὺς ἴδιώτας ἀλλὰ καὶ τοὺς ὑπὸ ζώνην, spiegando τοὺς ὑπὸ ζώνην, quelli che erano in *dignità* o *comando*, che però Enrico Stefano intende il *comando militare*. Questo significato ha pure in questa iscrizione la parola *ζώνη*, perchè è indubitato, che Telesforo aveva una dignità militare, primo, per la proposizione dimostrata coll'interpretazione del vocabolo *Τελεσφόρος*, secondo per lo stesso aggettivo *χρωμα* (valoroso), che al solo capo o duce di esercito si può adattare.

Τὸ δῆμα ἀπέδησε ἐπομένως ἀκολουθεῖ τὴν τροπικὴν ἔκφρασιν τῆς λέξιος ζώνη, καὶ πρέπει διὰ τοῦτο νὰ ἔρμηνευθῇ, εἰς τὸ, διὰ τοῦτο διὰ τὴν ἐκτέλεσιν βεβαια τῆς ὑπηρεσίας τὴν ὅποιαν ἡ πατρίς του τὸν εἶχεν ἐμπιεζεύθη, ἀπεκδύθη τὴν σρατιωτικὴν σολήντου, ἡτοι ἀπέθετο τὸ ἀξίωμά του καὶ ἐπεστρεφε πιθανῶς εἰς τὴν πατρίδα του. (1)

Ηόνος ἐξήρπαξε. — Ήἱών εἶναι τὸ παράλιον, ως φαίνεται εἰς τοὺς ἀκολούθους σίχους τοῦ Ομῆρου.

,, Ως τῶν ἔθνεα πολλὰ γεῶν ἀπὸ καὶ κλιστάων

,, Ηἱώνος προπάροιθε βαθείης ἐσιχόωντο

,, Πλαδὸν εἰς ἄγρον.,,

Ιλ. B' σιχ. 91 — 93.

ὅπου δὲ Εὔσταθιος λέγει, διὰ τὸ, "ἡιώνος προπάροιθε βαθείης ἐσιχόωντο, ἀγγυβαθῇ εἶναι δηλοῦ τὸν τοῦ ναυτάθμου αἴγιαλον.", Καὶ προσέτι εἰς τὴν Οδύσσειαν.

,, Ηἱώνας τε παραπλήγας λιμένας τε θαλάσσης,,

Οδύσ. E. σιχ. 415.

τὸν ὅποιον σίχον οἱ μεταφρασταὶ ἐξηγοῦσι "Litoraque de-
pressa postusque mariis.,, Άλλὰ κατὰ τὸν Ερέμικον Στέφανον,
ἢ λέξις ἡιών ἀπαντᾶται εἰς τὰ ἐπιγράμματα ἡῶν δηλαδὴ
μὲ τὸ ὑπογεγραμμένον τῷ ___, καὶ τὸ ἐπιθετὸν ἡιώνιος ἀντὶ^τ
ἡιώνιος, καθὼς ἐν ἐπιγράμματι ἡῶνιον σῆμα, δηλαδὴ
μηνημένον εἰς τὸ παράλιον ὄν.

Τὸ δῆμα ἐξήρπαξε εἶναι εἰς παρατατικὸν χρόνον διὰ νὰ φανερώσῃ δῆμι κατὰ τὴν τὴν ἐνέργειαν τοῦ δήματος, δηλαδὴ,
διὰ τοῦ Τελεσφόρος εἶχεν ἀρπάξει τὸ παράλιον, ἀλλὰ τὴν προσπάθειαν τοῦ νὰ φθάσῃ εἰς τοῦτο (2). Εἰς μάτην δημοσίη,
διότι ἡ μοῖρα ἔκοψε τὸ νῆμα τῆς ζωῆς του, ως φαίνεται
ἀπὸ τὴν ἀκόλουθον πρότασιν. Ισως ἀμφιβάλλει τις διὰ ποιον λόγον ἐγὼ ἐσυμπέρανα, ἀπὸ τὰς λέξεις ἡόνος ἐξήρπαξε,
διὰ τοῦ Τελεσφόρος ἐναυάγησε. Άλλὰ τοῦτο εἶναι προφανές

(1) Ιδε τὸ σύγγραμμα τοῦ Αγγλου John Potter D. D. Archaeologia Graeca Τομ. B'. σελ. 28 — 29. Εν Εδιμβούργῳ 1813.

(2) Πλούταρχος ἐν βίῳ Θουσίως §. 5°. Εκδοσις Κερακῆ, ιδε καὶ τὴν ἀντιστοιχεύσεκν σημείωσιν σελ. 357.

Il verbo *ἀπιδησε* segue la figurata espressione della parola *ζώνη*, e quindi deve interpretarsi in questo senso, cioè, che Telesforo, dopo aver eseguito il servizio confidatagli, si spogliò del manto del comando militare, oppure depose la sua dignità, e probabilmente ritornava nella patria. (4)

Πόνος ἐξήρπαξε. — *ἡτῶν* significa il *lido* come vedesi nei seguenti versi di Omero.

» Ως τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλιστάων
» Ηἱόνος ἀφοτάροιθε βαθείης ἐσιχόντο
» Πλαδὸν εἰς ἀγορῆν. »

II. II. v. 91—93.

nei quali Eustazio dice, che, » colle parole *Ηἱόνος προπάροιθε βαθείης ἐσιχόντο*, il poeta esprime, ch'era profonda la riva ove erano ancorati i navigli dei Greci, » e nell'Odissea pure abbiamo il verso

» *Ηἱόνας τε παρατλῆγας λιμένας τε θαλάσσης* »

Od. II. v. 415.

che i Traduttori spiegano » *Litoraque depressa portusque maris*. Ma, secondo Enrico Stefano, trovasi negli epigrammi la parola *ἡῶν* invece di *ἡτῶν*, cioè coll' *e* soscritta all'*η* e l'aggettivo *ἡόνος* invece di *ἡτένος* come in un epigramma *ἡόνεον σῆμα*, che vale » *monumento litorale*. »

Il verbo *ἐξήρπαξε* è in tempo imperfetto, per denotare, non la stessa azione del verbo, cioè che Telesforo avea già afferrato il lido, ma il desiderio con cui tentava di giungervi. (5) Vano sforzo. La parca recise lo stame della sua vita, come vedesi dalle seguenti parole Dubiterà forse qualcuno del, com'io dalle parole *ἡόνος ἐξήρπαξε*. (cercava di afferrare il lido), abbia tratto la conseguenza, che Telesforo naufragasse; ma questo rendesi eviden-

(4) Vedi *Archæologia Graeca* by John Potter. D. D. Vol. II. pag. 28 e 29 Edimburg. 1813.

(5) Plutarco in vita di Teseo § 6. Ediz. di Corai, vedi pure la corrispondente annotazione pag. 357.

ἀπ' αὐτὸ τὸ ῥῆμα ἔξηρπαξε, τὸ ὅποῖν δὲν ηθελεν εἰσθαι ἀρμόδιον, ἀν εἰς ἄλλην περίσασιν δὲ Τελεσφόρος ἔφθανεν εἰς τὸ παράλιον, διότι δὲν τῶν κυμάτων καταπολεμούμενος, προσπαθεῖ νὰ ἀρπάξῃ τὸ παράλιον ὡς πρᾶγμα τι, τὸ ὅποῖν φεύγει, καὶ τοιαύτην ἰδέαν ἐκφράζει τῷ ὅντι τὸ ῥῆμα ἔξηρπαξε.

Καὶ οὐκέτι μοῖρα ἀνέμεινε. — Ο καθεὶς γνωρίζει τὴν ἀλληγορίαν τῶν μυθολογουμένων μοιρῶν, αἱ ὅπειαι ἐνομίζοντο ἐπιστάτριαι τῆς ζωῆς τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοῦτο νομίζω περιττὸν νὰ κάμω περὶ τούτου τινὰ διασέφησιν.

Ω ταχυνοῦ θανάτου καὶ γονέων ἀτυχῶν! — Μὲ τὴν ἐκφώνησιν ταύτην δὲ ποιητὴς τῆς ἐπιγραφῆς συγκλαίει τὸν ἄωρον θάνατον τοῦ Τελεσφόρου καὶ τοὺς ἀθλίους αὐτοῦ γονεῖς, οἵτινες φαίνεται, ὅτι ἔζων ἀκόμη. Παρατηροῦμεν μόνον τὴν ἐκφρασιν ταχυνοῦ θαγάτου, δῆπου τὸ ταχυνός σημαίνει πλειστερόν τι παρὰ τὸ ἐπίθετον ἄωρος, καὶ διὰ τοῦτο πρέπει νὰ ἐννοήσωμεν, ὅτι ὁ Τελεσφόρος ὅχι μόνον δὲν ἦτο γέρων, ἀλλ' ἦτο μάλιστα εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς ἡλικίας του.

Μετὰ τὰς παρατηρήσεις ταύτας ή ἐπιγραφὴ αὗτη δύναται νὰ παραφρασθῇ ὡς ἀκολούθως: „Γῆ εὔφορε ἡρώων, χαῖρε, „διότι ἔχεις εἰς τὸν κόλπον σου τὸν ἀνδρεῖον Τελεσφόρον, „δὲν ὅποιος ὠδήγησε σρατὸν, καὶ ἀποθίσας τὴν σρατιωτικὴν „σολήν του, ἀφοῦ εἶχεν ἐκτελέσει τὴν ὅποιαν ἀνεδέχθη ὑπηρεσίαν, ἐπιτρέψων εἰς τὴν πατρίδα ἐναυάγησε, καὶ προσπάθων νὰ ἀρπάξῃ τὸ παράλιον διὰ νὰ σωθῇ, ή θανατοῦς, καὶ ἀτυχεῖς γονεῖς!,,

Τοιαύτη εἶναι ή ἐρμηνεία, τὴν ὅποιαν δίδω εἰς τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην, διδηγούμενος ἀπὸ τὰ παράδειγματα, τὰ ὅπεια ἀνωτέρω ἀνέφερον. Εάν δημοσιεῖται διάφορον τινὰ καὶ ἀρμοδιωτέρων ταύτης, θέλει μείνει εἰς ἐμὲ, ἀν δχι ἄλλο, τουλάχιστον ή εὐχαρίστησις, διότι ἐδημοσίευσα τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην, προσφέρων εἰς τοὺς Αρχαιολόγους ἀντικείμενον ἀξιοντῆς μελέτης των.

te dallo stesso verbo ἔσχηπατε, il quale non sarebbe adattato, se in altra maniera, od in altra circostanza cercato avesse Telesforo di giungere al lido, dappoichè il combattuto dalle onde procura di rapire, per così esprimermi, il lido, come cosa che gli fugge. e questa idea propriamente risveglia il verbo ἔσχηπατε.

Kτι οὐκέτι μοῖρα ἀνέμετε. — Ad ognuno è nota la mitologica allegoria delle Parche, che si credevano presiedere alla vita degli uomini, perciò stimo superfluo il dare intorno ciò a nessun rischiaramento.

Ω ταχυνοῦ θανάτου καὶ γονίων ἀτυχῶν! — Con quest' esclamazione si compiange l' immatura morte di Telesforo, e gl' infelici suoi genitori, i quali, da quanto pare, erano ancora in vita. Si noti solo la espressione ταχυνοῦ θανάτου (*sollieca morte*) nella quale ταχυνός significa più che la voce ἄωρος (*immaturo*), e perciò è d' uopo intendere, che Telesforo non solo non era vecchio, ma anzi era nel fior dell' età.

Dietro queste osservazioni si potrebbe esprimere in tal maniera il senso dell' iscrizione.

» O tu terra fertile di Eroi, godi di racchiudere nel tuo seno il prode Telesforo, che fù duce di esercito, e che dopo aver eseguito il servizio a lui confidato, e deposto il manto del militare comando, facendo ritorno nella patria, naufragò; e mentre tentava afferrare il lido, la parca funesta recise lo stame della sua vita. Oh acerba morte e sciagurati genitori! »

Tale è l'interpretazione, ch' io dò a quest' iscrizione, appoggiata agli esempi, che nelle mie osservazioni ho citato. Se però qualche altro ne darà una diversa e più acconcia, mi lusingo al meno di ottenerne, se non altro, il piacere d' aver pubblicato la detta iscrizione, offrendo agli Archeologi soggetto degno della loro meditazione.